

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.1.9

Перевод на ясный и простой язык как средство обеспечения доступности информации

М. А. Абдулханова, Фунг Тхао Ни

Волгоградский государственный университет

Россия, г. Волгоград, 400062, проспект Университетский, 100.

Email: lanb-202_811434@volsu.ru

В статье рассматриваются вопросы языковой доступности информации для различных групп населения. Объектом исследования является перевод на простой/ясный язык как средство обеспечения языковой доступности текста. Предметом исследования являются языковые средства достижения доступности вербального контента при передаче значений на простом/ясном языке. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения специфики интерлингвального перевода со стандартного языка на ясный или простой языки в неродственных лингвокультурах.

Установлено, что наиболее употребительными как в русском, так немецком и английском языках являются стратегии редуцирования информации, адаптации и стратегии истолкования текста оригинала. Реализация стратегий осуществляется посредством замены сложных синтаксических конструкций простыми, использования общеупотребительной лексики, графического членения слова, размещения предложений построчно, использования крупного шрифта, отказа от аббревиатур.

Ключевые слова: ясный язык, простой язык, интерлингвальный перевод, инклюзивное общество.

В современном мире информация является одним из важнейших ресурсов, необходимым для принятия решений, осуществления деятельности, развития личности. Доступность информации выступает одним из принципов инклюзивного общества, основанного на идее максимального автономного участия в социальном измерении всех его членов. Барьеры на пути реализации концепции инклюзивного общества могут быть как ресурсными, т.е. определяющими недостатки «архитектурного окружения», так и социальными, вызванными неготовностью общества к интеграции людей с особенностями физического развития, ментальными отличиями или инвалидностью. В расширенном значении инклюзия предполагает трансформацию коммуникативных практик, включая как организацию доступной среды для посетителей с ограничениями двигательных функций и ментальными нарушениями, так и возможность получить необходимую информацию в социально-бытовой, общественной и культурной сферах жизни, в том числе на понятном языке [1]. Проблематика упрощенного языка изучается в русле социолингвистики, психолингвистики, лингвистики текста, переводоведения, межкультурной коммуникации.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения специфики интерлингвального перевода со стандартного языка на ясный или простой. Цель исследования заключается в описании средств достижения доступности вербального контента при переводе текстов стандартного языка на простой/ясный в сопоставительном аспекте русского, английского и немецкого языков.

Объектом исследования выступает перевод на простой/ясный язык как средство обеспечения языковой доступности текста. Предметом исследования являются языковые средства достижения доступности вербального контента при передаче значений на простом/ясном языке. В качестве эмпирического материала анализировались сайты правительственных организаций России, Германии, США.

Идея использования более понятного языка не нова. В 1990-х гг. президент США Билл Клинтон подписал меморандум о применении простого языка, согласно которому все распорядительные документы правительства должны были дублироваться на простом языке [2]. Считалось, что использование простого языка в правительственных документах будет способствовать более эффективной коммуникации между правительством и гражданами, позволит гражданам лучше понимать свои права и обязанности, а также политику правительства.

Особенно большое значение легкому и простому языку уделяется в Германии, национальная языковая политика направлена на граждан с нарушением коммуникативных функций с целью упрощения предоставляемой информации. Например, созданная в 2006 г. Ассоциация простого языка (Netzwerk Leichte Sprache) принимает участие в продвижении простого языка в политической, медицинской, общественной и образовательных сферах, оказывает помощь в переводе текстов на простой язык, разрабатывая правила перевода и тестируя их совместно с представителями целевой аудитории, к которым относятся люди со сложностями в обучении. Это способствовало созданию более инклюзивной и равноправной среды для людей с ограниченными возможностями.

В России концепция упрощенного языка еще не получила широкого распространения, однако уже стала предметом дискуссий и получила научное осмысление в ряде работ российских ученых Н. В. Нечаевой, Г. П. Обносовой, С. А. Оскокиной. В настоящее время существует возможность преодоления трудностей в освоении навыков чтения и понимания текстов путем их специальной адаптации на доступный и понятный язык. В данном контексте следует упомянуть проект «Простой и ясный язык», представленный Ассоциацией преподавателей перевода в 2018 г. [3]. В рамках проекта создан список универсальных принципов и соответствующих им правил перевода на простой и ясный русский язык. Применение этих принципов и правил при переводе текстов позволит сделать их более доступными для широкого круга читателей, включая тех, кто испытывает трудности с пониманием обычного русского языка.

Следует отметить, что Сбербанк выпустил гайд, который посвящен двум адаптированным вариантам языка: ясному и простому. Материалы на данных языках предназначены для людей, которым сложно читать и понимать обычные тексты. Гайд способствует повышению доступности продукции компаний и организаций [4].

Обратимся к рассмотрению терминологии. Простой и ясный языки являются способами обеспечения доступности информации, они представлены, как правило, в письменном регистре общения и характеризуются редуцированной грамматической системой и ограниченным лексическим словарем. Простой и ясный языки подчинены общим принципам: учитывают потребности и особенности читателя; принимают во внимание мировоззрение читателя; не содержат сложных понятий, абстракций, терминов, иностранных слов и аббревиатур.

Важно отметить, что термины «ясный язык» и «простой язык» не следует рассматривать как взаимозаменяемые и синонимичные. Несмотря на то, что оба описывают особый подход к представлению информации для обеспечения максимальной доступности для получателя, речь идет о двух различных подходах к языку [5]. В зарубежной практике такое разделение также существует: например, plain language VS easy/easy-to-read language на английском языке, leichte Sprache VS einfache Sprache – в немецком.

«Ясный язык – язык, доступный людям, испытывающим трудности в чтении и (или) понимании текста, предполагающий, как правило, использование упрощенной структуры высказываний, наиболее часто встречающихся общеупотребительных слов без специальной лексики, иностранных заимствований и слов в переносном значении, а также специальных приемов (расположение текста на странице, размер и иные особенности шрифта и др.)» [5].

Ясный язык предполагает короткое и емкое описание, как правило, информации бытового характера, важной для обеспечения безопасности или расширения доступности. Ясный язык имеет широкую целевую аудиторию: от людей с ограниченными интеллектуальными возможностями до переселенцев из других мест, которые плохо владеют языком новой для себя страны [5].

Простой язык – это язык, понимаемый широкими слоями населения страны. По содержанию, словарю и структуре он приспособлен для тех, у кого есть трудности в чтении и понимании стандартного языка. В нем отсутствуют сложные деепричастные обороты, фразеологизмы и термины, но сохраняется ключевая информация с эмоциональной окраской текста-оригинала. Данный вид языка более формализован, чем ясный язык. Он использует более полный словарь и более разнообразные грамматические конструкции, чем ясный язык. Предназначается для людей, которые могут понимать стандартную речь, но испытывают трудности с пониманием сложных текстов.

Простой язык был разработан для того, чтобы сделать правительственную информа-

цию более понятной для людей, не имеющих специального образования или необходимого опыта взаимодействия. Основная задача простого языка – удовлетворение потребностей реципиента, т.е. текст должен быть составлен и написан так, чтобы помочь читателю достичь конкретных результатов. Например, если текст предназначен для того, чтобы пояснить процесс подачи заявления на получение пособия, он должен быть структурирован так, чтобы читатель мог легко понять, какие шаги ему необходимо предпринять.

Отсутствие четкой целевой группы у простого языка обуславливается его ориентацией на предельную ясность и доступность восприятия. Поэтому тексты на простом языке могут быть понятными для людей с разным уровнем образования, языковыми навыками и уровнем знаний по конкретной теме.

Ясный язык, напротив, был специально разработан, чтобы соответствовать потребностям людей с когнитивными расстройствами и неспособностью к обучению, людей со слуховыми нарушениями, низким уровнем владения языком [6–7]. Ясный язык менее формализован, чем простой язык.

Тексты на ясном языке часто представляют собой списки, состоящие из одного предложения на каждой строке. Такой формат облегчает восприятие информации, позволяя читателю не теряться в длинных и запутанных предложениях. Также короткие предложения помогают сделать текст более структурированным и логичным. Каждый пункт списка представляет собой отдельную законченную мысль, что облегчает понимание текста.

В качестве примера рассмотрим фрагмент вербального контента сайта Сбербанка (<https://www.sberbank.ru/>).

Вид языка	Примечания
Стандартный язык	
Банковская карта (карта) — платежная карта, выпущенная банком, которая является персонализированным средством, предназначенным для оплаты товаров, услуг и получения наличных денежных средств на территории России и за рубежом. В последнее время банки и другие финансовые организации предлагают разные digital-продукты, у каждого из которых свой функционал: электронные деньги, виртуальные и цифровые платежные носители.	Данный текст содержит термины, многосложные слова, предложения со сложноподчинительной связью.

Простой язык

Банковская карта — это пластиковая карта. С ее помощью можно оплачивать покупки в магазинах, снимать наличные, пополнять счет в банке, переводить деньги друзьям и совершать другие операции с деньгами.

Еще есть виртуальные карты. Ими можно пользоваться только с помощью приложений на телефоне: на руки банк их не выдает. Виртуальной картой можно оплачивать покупки в интернете (*Пер. наш*).

В тексте на простом языке сложные слова заменяются более простыми синонимами, также используются простые грамматические конструкции.

Ясный язык

За покупки в магазине можно платить наличными деньгами.

Наличные деньги — это купюры и монеты.

Еще за покупки в магазине

можно платить банковской картой.

На банковской карте хранятся деньги.

Банковскую карту можно получить в банке.

Банковская карта может быть пластиковая.

Еще банковская карта может быть виртуальная.

Виртуальную банковскую карту нельзя потрогать.

Она находится в интернете. (*Пер. наш*)

В тексте на ясном языке имеет визуальные отличия, после каждого предложения есть разрывы строк. Кроме того, не используются родительный падеж, длинные слова пишутся с разделением на слоги.

Рекомендуется более крупный шрифт.

Перевод стандартного языка на простой и ясный позволяет читателям быстрее и легче усвоить информацию.

Сравним специфику передачи вербального контента сайтов правительственных организаций в англо- и немецкоязычном сегменте Интернета.

Одним из примеров англоязычного сайта, где информация представлена на стандартном языке, является сайт Small Business Administration (SBA) (<https://www.sba.gov/>), призванный оказать поддержку начинающим предпринимателям.

Вид языка	Примечания
Стандартный язык	
<p>If you want to retain complete control of your business, but don't have enough funds to start, consider a small business loan. To increase your chances of securing a loan, you should have a business plan, expense sheet, and financial projections for the next five years. These tools will give you an idea of how much you'll need to ask for, and will help the bank know they're making a smart choice by giving you a loan. Once you have your materials ready, contact banks and credit unions to request a loan. You'll want to compare offers to get the best possible terms for your loan.</p>	<p>Данный текст содержит сложные предложения. В нем используются более сложные грамматические конструкции, такие как придаточные предложения, и пассивный залог. Лексика текста также отличается сложностью и формализмом.</p>

 Простой язык

Need money to start your own business?

A small business loan can help. To get a loan, make a plan for your business, write down your costs, and guess how much money you'll make in the next five years. This will show you how much money to ask for and show the bank you're a good choice for a loan. Once you have these things, ask banks and credit unions for a loan.

В тексте на простом языке предложения построены в форме активного залога, с использованием общеупотребительной лексики. Предложения односоставные.

Compare offers to find the best deal.

 Ясный язык

Need money to start your own business?

A small business loan can help.

To get a loan, you'll need some things:

- A plan: This tells what your business will do and how it will make money.
- A list of costs: This shows how much money your business will spend.
- A guess about the future: This shows how much money your business might make in the next few years.

These things help you:

- Know how much money to ask for.
- Show the bank your business is a good idea.

Once you have these things, ask banks and credit unions for a loan.

Compare offers to find the best deal.

Текст на ясном языке разделен на короткие смысловые сегменты. Стиль написания простой и лаконичный, без использования сложных грамматических конструкций и терминов.

Использование простого и ясного языка на сайтах, посвященных вопросам малого бизнеса, может значительно повысить шансы граждан на открытие собственного дела, что в свою очередь, может привести к росту числа заявок на кредиты и другие виды государственной поддержки.

Что касается немецкоязычных сайтов, в качестве примера можно привести страницу организации DVKA (<https://www.dvka.de>), предоставляющий информацию о социальном страховании.

Вид языка	Примечания
Стандартный язык	
<p>Das deutsche Sozialversicherungsrecht geht von dem Grundsatz aus, dass für Sie die deutschen Rechtsvorschriften über die Sozialversicherung gelten, wenn Sie Ihre Erwerbstätigkeit in Deutschland ausüben. Das gilt auch, wenn Sie in einem anderen Staat wohnen und/oder Ihr Arbeitgeber in einem anderen Staat ansässig ist. Auch auf Ihre Staatsangehörigkeit kommt es nicht an.</p>	<p>Текст на стандартном немецком языке более сложный для восприятия, содержит много канцеляризмов и юридических терминов. Также присутствуют сложные грамматические структуры и длинные предложения, что может затруднить понимание текста.</p>
Простой язык	
<p>Deutsche Gesetze zur Sozialversicherung gelten für Sie, wenn Sie in Deutschland arbeiten. Das gilt, selbst wenn Sie in einem anderen Land wohnen oder Ihr Arbeitgeber seinen Sitz im Ausland hat. Ihre Staatsangehörigkeit spielt dabei keine Rolle.</p>	<p>Текст построен более лаконично, информация представлена в виде коротких предложений. Используются общеупотребительные лексические единицы.</p>
Ясный язык	
<p>Was bedeutet das?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Sozialversicherung bietet Ihnen wichtige Leistungen, zum Beispiel Krankenversicherung, Rentenversicherung und Arbeitslosenversicherung. • Durch die Sozialversicherung sind Sie in vielen Lebenslagen abgesichert. <p>Grundsatz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Arbeiten in Deutschland = deutsche Sozialversicherung • Gilt auch bei Wohnsitz oder Arbeitgeber im Ausland <p>Staatsangehörigkeit spielt keine Rolle.</p>	<p>Текст разбит на короткие пункты, предложения составлены в форме активного залога. Структура текста построена в виде вопросов и ответов для улучшения доступности информации.</p>

В данном случае перевод на ясный и простой язык позволил сделать информацию о немецком законодательстве в сфере социального страхования более доступной для широкого круга людей, что может быть полезно как для мигрантов, так и для других заинтересованных лиц.

Таким образом, концепция инклюзивного общества, где доступность информации становится важным аспектом социального участия, во многом реализуется при помо-

щи перевода текста на простой/ясный язык. Анализ эмпирического материала показал, что интерлингвильный перевод является общеупотребительной практикой крупных государственных организаций, предоставляющих услуги населению. При интерлингвильном переводе применяются стратегии редуцирования информации, адаптации и стратегии истолкования текста оригинала. Данные стратегии вербализуются посредством упрощения сложных конструкций, а также предоставления четкого и последовательного изложения информации. Данные языковые средства и особенности оформления помогают сделать текст более доступным и понятным для широкой аудитории.

Литература

1. Фадеева М. Ю. Инклюзивная функция перевода в цифровом пространстве современного музея [Электронный ресурс] // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2022. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/inklyuzivnaya-funktsiya-perevoda-v-tsifrovom-prostranstve-sovremennogo-muzeya> (дата обращения: 27.02.2024).
2. Clinton B. Memorandum on plain language in government writing [Electronic Resource] // Mode of access: URL: <https://www.govinfo.gov/content/pkg/WCPD-1998-06-08/pdf/WCPD-1998-06-08-Pg1010.pdf> (дата обращения 09.02.2024).
3. Обносова Г. П. Ясный и простой язык как средство социализации обучающихся с интеллектуальными нарушениями [Электронный ресурс] // WORLD SCIENCE: PROBLEMS AND INNOVATIONS: сборник статей LIX Международной научно-практической конференции. 2021. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47290528> (дата обращения 04.02.2024).
4. Сайт Сбербанка Гайд «Доступные языки и инклюзивная коммуникация» [Электронный ресурс]: https://www.sberbank.com/promo/plain_language_guide/organizations (дата обращения: 05.02.2024).
5. Нечаева Н. В. Перевод на ясный и простой языки: зарубежный опыт и перспективы в России [Электронный ресурс] // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. 2020. №3. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44249961> (дата обращения 02.02.2024).
6. Fajardo I., Avila V., Ferrer A., Tavares G., Gomez M., Hernandez A. Easy-to-read texts for students with intellectual disability: linguistic factors affecting comprehension [Electronic Resource] // Journal of Applied Research in Intellectual Disabilities. 2014. – Mode of access: URL: https://www.researchgate.net/publication/243969510_Easy-to-read_Texts_for_Students_with_Intellectual_Disability_Linguistic_Factors_Affecting_Comprehension (дата обращения 07.02.2024)
7. Miesenberger K., Petz A. “Easy-to-read on the web”: state of the art and needed research [Electronic Resource] // Lecture Notes in Computer Science. 2014. Mode of access: URL: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-08596-8_25 (дата обращения 09.02.2024).

Статья рекомендована к печати кафедрой теории и практики перевода и лингвистики ВолГУ (директор института М. Ю. Фадеева).

Translating into easy-to-read and plain languages as means to ensure information accessibility

M. A. Abdulkhanova and Fung Tkhao Ni

Volgograd State University

Russia, Volgograd, 400062, Universitetsky Avenue, 100.

Email: lanb-202_811434@volsu.ru

This article examines the importance of information accessibility for various audiences. The object of the research is translation into plain/easy-to-read language as a means to ensure language accessibility of the text. The subject of the research is the linguistic means used to achieve accessibility of verbal content when conveying meanings in plain/easy-to-read language. The relevance of the research is determined by need to analyze the unique aspects of interlingual translation from a standard language to plain or easy-to-read languages in nonrelated linguoculture.

The research revealed that information reduction, adaptation, and source text interpretation strategies are the most prevalent approaches in Russian, German, and English. These strategies involve replacing complex syntax with simpler constructions, using common vocabulary, graphically segmenting words, arranging sentences on separate lines, employing large fonts, and avoiding abbreviations.

Keywords: easy-to-read language, plain language, translation into easy language, translation into plain language, inclusive society.